Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wszelkimi duszami ― żyjącymi z wami z ptakami i z bydłem domowym i wszystkimi ― dzikimi zwierzętami ― ziemi, które [jest] pomiędzy wami, z wszystkim ― wychodzącym z  ― arki. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i z wszelką duszą zwierzęcia, które jest z wami, z ptactwa, z bydła i z każdego zwierzęcia ziemi, (które jest) z wami spośród tych wszystkich, które wyszły z arki, (to jest) z całą zwierzyną ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z wszystkimi zwierzętami, które są przy was, to jest z ptactwem, z bydłem, z każdym zwierzęciem ziemi, które jak wy wyszło z arki — z całą zwierzyną ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z wszelką żywą istotą, która *jest* z wami, z ptactwem, bydłem oraz z wszelkim zwierzęciem ziemi, *które jest* z wami, od wszystkich, które wyszły z arki, *aż* do każdego zwierzęcia ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I z każdą duszą żywiącą, która jest z wami: w ptastwie, w bydle, i w każdem zwierzęciu ziemi, które są z wami, ze wszystkich, co wyszły z korabia, aż do każdego zwierzęcia na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z każdą duszą żywiącą, która jest z wami, tak w ptastwie, jako i w bydle, i we wszelkim zwierzęciu ziemnym, które wyszły z korabiu, i ze wszytkiemi bestiami ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z wszelką istotą żywą, która jest z wami: z ptactwem, ze zwierzętami domowymi i polnymi, jakie są przy was, ze wszystkimi, które wyszły z arki, z wszelkim zwierzęciem na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z wszelkimi istotami żyjącymi, które są z wami, z ptactwem, z bydłem i z wszystkimi dzikimi zwierzętami, które są z wami, z tymi wszystkimi, które wyszły z arki wraz z wszystkimi zwierzętami ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ze wszystkimi żywymi istotami, które są z wami, z ptactwem, z bydłem i ze wszystkimi zwierzętami, które wyszły z arki, ze wszystkimi zwierzętami na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i z wszelką żywą istotą, która jest z wami, z ptactwem i bydłem oraz z wszelkim zwierzęciem spośród tych, które wyszły z arki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także ze wszystkimi istotami żywymi, które są razem z wami: z ptactwem, bydłem i dziką zwierzyną; ze wszystkimi tymi, które wyszły z arki, ze wszystkimi zwierzętami na ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I z wszelkimi żyjącymi stworzeniami, które są z wami - z ptactwem i bydłem, i wszystkimi stworzeniami ziemi. Ze wszystkimi stworzeniami na ziemi, które wyszły z arki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всякій живій душі з вами, від птахів і від скотини, і всякого дикого звіра землі, з усіх, що вийшли з корабля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | także z wszelką istotą żyjącą, która przy was jest z wami w ptactwie, bydle oraz każdym zwierzęciu ziemi; ze wszystkimi, które wyszły z arki, z wszelkim zwierzęciem ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i z każdą żyjącą duszą, która jest z wami, spośród ptaków, spośród zwierząt czworonożnych i spośród wszelkich żywych stworzeń ziemskich, które są z wami – od wszystkich tych, którzy wyszli z arki, do każdego żywego stworzenia ziemskiego |

1. 1) z całą zwierzyną ziemi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)